

**AGREEMENT FOR EDUCATIONAL AND RESEARCH COOPERATION
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF AUCKLAND, NEW ZEALAND**

In a mutual desire to promote further intercultural, educational and technological exchange, Tohoku University (Japan) and The University of Auckland (New Zealand) agree in the following framework of academic cooperation:

- (1) Promotion of joint research activities.
- (2) Invitation to short-term visits of faculty members for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities.
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both institutions.
- (4) Exchange of faculty members and students for study and research.

Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.

The exchange of students should be implemented according to the attached memorandum.

The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as the arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both institutions on each specific case.

Both institutions understand that all financial arrangements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be joint and/or separately sought by both institutions.

This agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of both institutions and valid for the initial period of five years. The agreement will be subjected to review not less than six months prior to the natural termination of the current agreement and may be extended or renewed in mutual accordance. At any time, the terms of this agreement may be amended by mutual agreement in writing.

The agreement may be terminated by either institution with a six-month notice. No applications shall be considered after this notice; however, the institutions will continue to fulfil its obligations with the accepted exchange students until the completion of their study plans.

The agreement should be ratified in two original documents, both written in English language and being equally authentic.

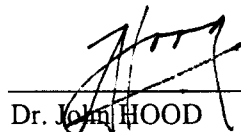
On behalf of Tohoku University



Dr. Takashi YOSHIMOTO
President
Tohoku University

Date: 15 November, 2002

On behalf of The University of Auckland



Dr. John HOOD
Vice-Chancellor
The University of Auckland

Date: 15 November 2002

東北大学（日本）とオークランド大学（ニュージーランド）
との間の教育及び学術交流に関する協定書（訳）

文化、教育及び科学技術上の交流を一層促進しようという相互の願いに沿って、東北大学（日本）とオークランド大学（ニュージーランド）は、学術上の協力について、次のとおり同意する。

- (1) 共同研究活動の推進
- (2) 講義、会議、討論会、シンポジウムその他の学術的活動への教官の短期間の招待
- (3) 両機関の関心ある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための学生および教官の交流

他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

学生の交流は別に定めた細則に基づき実施する。

対象とする学問分野は相互の興味に基づいてそれぞれの場合に示される。特定の訪問や交換の手配は勿論のこと、共同活動で達成された成果を活用するための条件はそれぞれの特定の場合ごとに両者によって取り決められる。

すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに両校が一緒にあるいは別々に求めた財源の適合性によるものであることを、両校は了解する。

本協定は両校の代表者による署名の日から5年間有効とする。協定は終了期限の6ヶ月以上前に見直され、相互の合意に従って延長あるいは更新される。いかなる時点であっても、本協定の記述内容は、文書による相互の合意により修正される。

本協定は、いずれの側からでも6ヶ月の予告を持って終了できる。この予告がなされた後は、いかなる応募も行われなないものとする。但し、既に受け入れた交換学生に対しては、その学業計画が全うされるまではその責務を果たし続けるものとする。

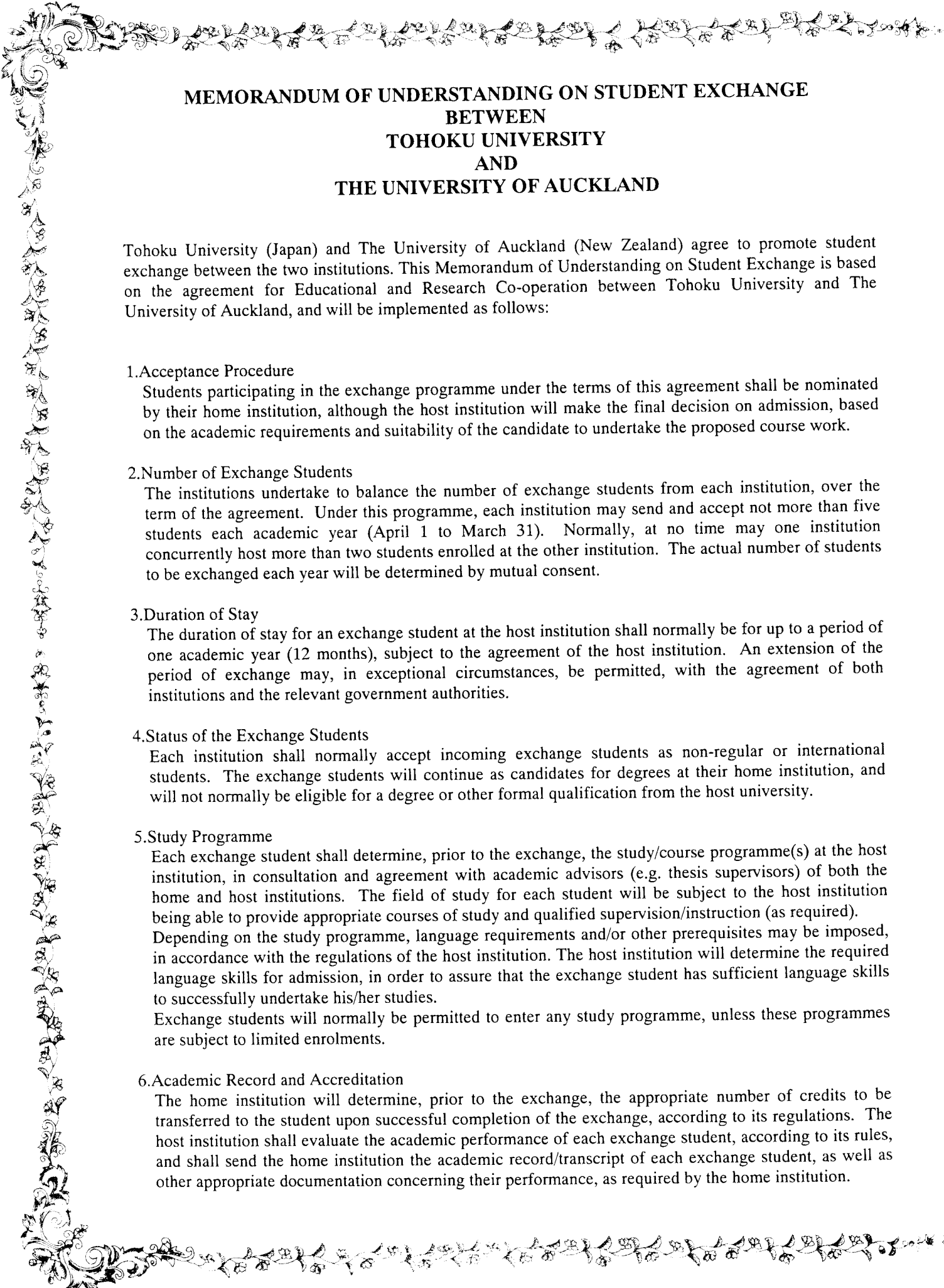
本協定書は英語により各2通作成され、いずれも等しく正文である。

吉本高志
東北大学総長

2002年11月15日

John Hood
オークランド大学総長

2002年11月15日



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY
AND
THE UNIVERSITY OF AUCKLAND**

Tohoku University (Japan) and The University of Auckland (New Zealand) agree to promote student exchange between the two institutions. This Memorandum of Understanding on Student Exchange is based on the agreement for Educational and Research Co-operation between Tohoku University and The University of Auckland, and will be implemented as follows:

1. Acceptance Procedure

Students participating in the exchange programme under the terms of this agreement shall be nominated by their home institution, although the host institution will make the final decision on admission, based on the academic requirements and suitability of the candidate to undertake the proposed course work.

2. Number of Exchange Students

The institutions undertake to balance the number of exchange students from each institution, over the term of the agreement. Under this programme, each institution may send and accept not more than five students each academic year (April 1 to March 31). Normally, at no time may one institution concurrently host more than two students enrolled at the other institution. The actual number of students to be exchanged each year will be determined by mutual consent.

3. Duration of Stay

The duration of stay for an exchange student at the host institution shall normally be for up to a period of one academic year (12 months), subject to the agreement of the host institution. An extension of the period of exchange may, in exceptional circumstances, be permitted, with the agreement of both institutions and the relevant government authorities.

4. Status of the Exchange Students

Each institution shall normally accept incoming exchange students as non-regular or international students. The exchange students will continue as candidates for degrees at their home institution, and will not normally be eligible for a degree or other formal qualification from the host university.

5. Study Programme

Each exchange student shall determine, prior to the exchange, the study/course programme(s) at the host institution, in consultation and agreement with academic advisors (e.g. thesis supervisors) of both the home and host institutions. The field of study for each student will be subject to the host institution being able to provide appropriate courses of study and qualified supervision/instruction (as required). Depending on the study programme, language requirements and/or other prerequisites may be imposed, in accordance with the regulations of the host institution. The host institution will determine the required language skills for admission, in order to assure that the exchange student has sufficient language skills to successfully undertake his/her studies.

Exchange students will normally be permitted to enter any study programme, unless these programmes are subject to limited enrolments.

6. Academic Record and Accreditation

The home institution will determine, prior to the exchange, the appropriate number of credits to be transferred to the student upon successful completion of the exchange, according to its regulations. The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student, according to its rules, and shall send the home institution the academic record/transcript of each exchange student, as well as other appropriate documentation concerning their performance, as required by the home institution.

7. Tuition and Other Fees

The exchange student must be enrolled in the home institution as a regular student. Provided they have paid the appropriate fees to their home institution, the exchange student will not be required to pay application, matriculation, tuition or examination fees to their host institution. Exchange students shall, however, be responsible for the cost of textbooks, field trips (if required) and other optional course charges.

8. Government Requirements

Exchange students will meet all requirements of the host country, as regards immigration, including where appropriate, arrangements for their families and dependents. Exchange students shall ensure that they keep their host institution fully informed of their movements and their contact details during the period of their exchange. The host institution will act as the point of contact with the student.

9. Housing

The host institution will be responsible for assisting the exchange student to find adequate accommodation during their exchange period, either on or near the campus. The host institution will be exempt this responsibility should the student refuse, or move from the recommended place of residence.

10. Financial Responsibility

Exchange students should have comprehensive health insurance, which is valid for the total length of time the student is in the host country and host institution.

Neither the home nor host institution will be liable for travel expenses, or living nor accommodation costs, health care, insurance or other expenses incurred by the students.

This does not exclude application for scholarships or financial aid from independent institutions.

11. Other

Each institution will appoint a liaison officer and/or person(s) to facilitate the implementation of the programme. The appointed officer or person(s) will act as contacts for enquiries about the programme and will also be responsible for promoting, advertising and overseeing the running of the programme. Exchange students are subject to all rules and regulations of the host institution.

12. Commencement and Duration of the Agreement

This agreement will come into force on the date of its signing by both institutions, and shall remain in force for five years. Either institution may, by giving six months written notice to the other institution, terminate the agreement. In the absence of an early termination, the two institutions shall review the renewal of this agreement, not less than six months prior to the natural termination of the current agreement.

In the event that either party terminates the agreement, the host institution shall honour the terms of the agreement for students whose exchange has been approved prior to termination, as if the agreement remained in force for the period of exchange.

The terms of this agreement may be revised at any time, through joint review and recommendation by both institutions. No revision or modification shall come into effect until both institutions have signed a letter agreeing to the revision or modification.

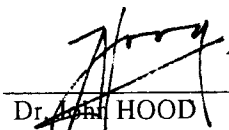
On behalf of Tohoku University



Dr. Takashi YOSHIMOTO
President
Tohoku University

Date: 15 November, 2002

On behalf of The University of Auckland



Dr. John HOOD
Vice-Chancellor
The University of Auckland

Date: 15 November 2002

東北大学とオークランド大学との間における学生交流に関する細則（訳）

東北大学(日本)とオークランド大学（ニュージーランド）は両大学間で学生交流を促進することに合意する。この学生交流に関する細則は、東北大学とオークランド大学との間の教育及び学術交流に関する協定に基づくものであり、次のとおり実施する。

1. 受け入れ手順

この協定による交流プログラムに参加する学生は派遣大学が推薦し、その最終的な入学許可は、履修コースに対する志願者の修学上の必要条件および適性に基づいて受け入れ大学が行うものとする。

2. 交流学生数

両大学は、協定期間における相互の交流学生数の釣り合いをとる。このプログラムで両大学が派遣または受け入れる人数は、毎年（4月1日から3月31日）5名以内とする。ただし、原則として、同時に2名を越えないものとする。毎年の交流学生数は相互の合意によって決定する。

3. 留学期間

学生の在学期間は、受け入れ大学の合意に基づき、原則として12ヶ月以内とする。例外的事情がある場合には、両大学と関係政府機関の合意に基づいて在学期間の延長が認められる。

4. 交流学生の身分

両大学は、交流学生を原則として非正規学生または国際学生として受け入れる。学生は派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、原則として受け入れ大学での学位や他の資格に対する取得資格を有しない。

5. 学習プログラム

交流学生は、留学に先立って、派遣および受け入れ大学の助言者（例えば、指導教官）と相談し、その合意の下に受け入れ大学における学習プログラムを決定する。各学生の学習分野は、受け入れ大学が提供できかつ適切な指導を行うことができる分野とする。

学習プログラムによっては、受け入れ大学の規則に従って言語能力あるいは予め履修していなければならない科目の条件が課せられる。受け入れ大学は、交流学生が支障なく学業を行うために必要な語学力を有するよう、入学のために必要な語学力を定める。

交流学生は、受講人数が制限されていない限り、原則としてどの学習プログラムにも入学することが許される。

6. 成績および認定

派遣大学は、その規則に従って、留学修了時に認定する適切な単位数を留学に先立って定める。受け入れ大学は、その規則に従って交流学生の成績を評価し、派遣大学の必要に応じて、学業成績やその他の成績に関する記録を派遣大学に送付しなければならない。

7. 授業料および他の経費

交流学生の正規学生としての学籍は派遣大学におかななければならない。必要な料金を派遣大学で支払っている場合には、交流学生は、受け入れ大学からは検定料、入学料、授業料または試験料を要求されないものとする。しかし、教科書、野外旅行ならびに他のオプションに対する料金は交流学生が負担する。

8. 政府からの要件

交流学生は、必要があれば家族や扶養家族のための手配も含めて、移住に関する受け入れ国の全ての要件を満足させる。交流学生はその留学期間中、転居とその連絡先を派遣大学に全て通知しなければならない。受け入れ大学は交流学生との接触点となる。

9. 宿舍

受け入れ大学は留学生のためにキャンパス内あるいはその近くに適当な宿舍を確保できるよう責任を持って援助する。ただし、交流学生が推奨された宿舍を拒絶もしくはそこから移動した場合にはこの限りではない。

10. 財政的責任

交流学生は、受け入れ大学に在学中および受け入れ国に滞在中の全期間にわたって有効な総合健康保険に加入しなければならない。

派遣大学ならびに受け入れ大学は、渡航費、生活費、宿舍費、健康管理費、保険、その他学生が負う費用についての責務はない。このことは他機関への奨学金や財政支援の申請を妨げるものではない。

11. その他

両大学は本プログラムの実行を促進するために連絡担当者を指名する。指名された担当者は、本プログラムについての問い合わせの窓口になるとともに、本プログラムの円滑な実行の促進や宣伝ならびに監督に対して責任を負う。

交流留学生は受け入れ大学の全ての規則に従わなければならない。

12. 協定の開始と継続

本協定は両大学により署名された日から発効し、5年間有効である。両大学は6ヶ月以前の文書による通知により本協定を終了させることができる。有効期間以前に終了しない場合、両大学は、終了期限の6ヶ月以上前に本協定の見直しをする。

協定を終了する場合、受け入れ大学は、終了以前に承認された交換留学生の協定項目を尊重し、留学期間中協定が存続するものと見なす。

本協定の各項目は、両大学による見直しと勧告によりいつでも改訂できる。改訂は、改訂に関する合意文書に署名するまで発効しない。

吉本高志
東北大学総長

2002年11月5日

John Hood
オークランド大学総長

2002年11月5日